



LINKEDIN <a href="https://www.linkedin.com/in/mariemarr">linkedin.com/in/mariemarr</a>	PROZ <a href="https://www.proz.com/profile/4726">proz.com/profile/4726</a>	E-MAIL <a href="mailto:marie.marr@gmail.com">marie.marr@gmail.com</a>	TELEPHONE +44 1732 453 577 +44 78 80 748 165
---	---	--	--

## Summary

Experienced English to French technical translator, member of the ITI, specialised in:

- » IT, Software localization, Telecoms (fully qualified Computer Science and Applied Maths engineer)
- » Project Management, Quality Assurance/Control
- » Technical/Engineering
- » Marketing
- » Finance (general)/compliance
- » Environment
- » Fashion
- » Tourism/Hospitality
- » General Medical/Pharmaceutical

## Skills

- » Translation
- » Software localisation
- » Proofreading/editing

## Experience as a translator

1995 to date

Regular clients include: RWS, 3di, APT Transtelex, Gemini Data Loggers, Midland Technical Translations, Salford translations, Central Translations, Absolute Translations, Oban, Lifeline Language Services.

Major projects included:

Project Management/IT

- » **MSP (Managing Successful Programmes)** manual (~80 000 words) in collaboration with another translator, for the APM group (this is the very latest MSP manual)  
MSP Practitioner exam papers (Managing Successful Programmes)
- » **PRINCE2** manual and certification exams (~150 000 words) in collaboration with another translator (project management method) for the APM group (this is the very latest Prince2 manual)

- » **Dummies** books : Cloud and Virtualization for Dummies, Database Performance Optimization for Dummies, Security for Dummies (proofread), Simplifying IT Security for Dummies (proofread)
- » Numerous project management and change management courses (**TMA, ESI Coca Cola, Axa**)
- » Regular Case studies for **CA** (project, application and performance management)
- » **SAP** system user manuals/course
- » **PowerCenter** (data integration platform) certification exams for **Informatica**
- » **Alfresco** web site (Enterprise Content Management)
- » **McAfee** user manuals, EULA and disclaimers
- » Methodology manuals for **Compass** (IT consultancy)

## Technical/Engineering

- » **Gemini data loggers** Translation of the entire web site and study cases
- » **Raymarine** instruments user manuals and localization (regular jobs over many years, still on-going)
- » User manuals/brochures for **Multihog** machinery (tractors, snow plough, ...)
- » Vibration data analyser training course (4 modules on vibration physics and machinery) for **GE**
- » Helicopter technical descriptions, compliance matrices for suspended load transport system
- » **Statement of Works** for the European Space Agency
- » Pipeline anticorrosion coating general specification for **Total**
- » Tank maintenance document for **Total**
- » Electronic bracelet user manuals for **G4S**
- » **GEW** Web site (curing systems)
- » **Eurotherm** web site (process control and automation solutions)
- » Numerous **Brother** printer manuals, help files, web pages and localization
- » **Bunzl** Newsletters (Specialist distribution group)
- » **Alcan** Brochure (aluminium and packaging solutions)
- » **Spectrometer** user manual
- » **Architecture** document for the bid of a prestigious building in Monaco  
Descriptions of numerous architecture projects for **Rogers Stirk Harbour + Partners**
- » Numerous presentation and brochures for **Canon** (cameras, printers)
- » Numerous electrical appliances user manuals (television, kettle, cleaner, thermostat, water filter...)
- » Wooden floor maintenance chemical products/Newsletter
- » Monthly newsletters for **Gartner**

## Phones/Telecoms

- » **Vodafone** M2M portal localization
- » **Vertu** phones: user manuals
- » **Punkt** phones UI localization
- » **Fujitsu** ADSL concentrator software localization and manuals
- » Presentations and brochures for **Inmarsat**

## Medical/Veterinary Medecine

- » Glycemic index monitoring device user manual and training
- » Many questionnaires aimed at GP and consultants on various medical conditions and the associated management/therapy used
- » Prostate cancer web site
- » Leaflet on cholesterol
- » Veterinary products Material Safety Data Sheets (MSDS)
- » Veterinary medicine brochures/Veterinary products brochures and emailers
- » Methods, User and Training manuals for **Roche** (the pharmaceutical company)
- » Software localization and manual translation for Renal Anaemia Management system
- » **Philips** Radiotherapy Prescription System user manuals and localization

## Environment/Strategy

- » **Shell** strategic documents and website (New Lense scenario 2013 and 2016)
- » Environmental Impact Assessments for oil and gas exploration permit
- » Various articles on environment impact of new energy (Photovoltaic, Shaw group response to climate change, Railways: the answer to sustainable development in the transport sector, Motors running on straw...)

## Tourism/Hospitality

- » FIFA World Cup web site/letters for **Visa**
- » Pre-trip pack/documentation/letters/web site for **VISA** (several Olympic games)
- » Various luxury hotel websites (Langham for ex.)
- » Wales tourist office brochure on Pembrokeshire National Coast
- » Company Travel policy/forms
- » Guideline manuals for **Mandarin** Oriental hotels
- » Website localization for **Thomsonfly**
- » Web pages for the Nord-Pas-de-Calais chamber of commerce

## Finance/Compliance

- » **Barclays, HSBC, Deutsche Bank...** training courses on compliance
- » **Star Compliance:** web site localisation for Financial compliance
- » Questionnaires for **Barclays Bank**
- » Software localization of an IBM finance and insurance tool
- » Financial Software Tool user manual

## Marketing/Fashion

- » Numerous **Targus** product announcements and marketing descriptions (laptop cases, mice, hubs)
- » **Burberry** training manuals, presentations
- » **Church shoes** web site (part)
- » Metadata titles and description for **Apple, Dell, Ugg** etc...

- » Product Marketing Announcements

### Training courses/Education

- » School exchange guidelines and procedures
- » International Baccalauréat Physics papers for 2004
- » International Baccalauréat Physics exam reports
- » **NETg** courses for Windows 2000 server, Word and Excel 2002 and glossary
- » Proofreading of Physics and Chemistry courses for **Crocodile Clips** (for secondary schools)
- » Training manuals and slides for management consultancy company

### Miscellaneous

- » Articles for African Cities Magazine (ACM)
- » Shrek competition web site and terms and conditions
- » Car paint coating distribution agreement
- » Health and Safety documents
- » **Cadbury** Technical Supplier standards
- » Various documents/questionnaires/presentation for **Air Products**
- » Software localization and on-line help for **PaperMaster** tool
- » Articles for publication, project proposal for the Kent Council
- » Musical CD descriptions

## Experience as a Software Engineer

### Logica

1991 - 1994

- » Software Quality Assurance Engineer on the SCTV project (Ariane launch monitoring) and TURKSAT (satellite control centre) project. Translation of Quality Assurance and project management documents
- » Test team leader on the Channel Tunnel project. Translation of User and Maintenance manuals for the control centre operators
- » Software consultant for the EUMETSAT (satellite control centre) proposal

### Aérospatiale, Toulouse, France

1989 - 1991

- » Software Quality Assurance manager on the Airbus A340 project. Translations of Quality Assurance, method, project management documents for the certification authorities

### Logica

1987 - 1989

- » Software development engineer on the EUTELSAT (satellite control centre) project

## Education

- » École Nationale Supérieure d'Electronique, Informatique et Hydraulique de Toulouse 1987

Engineering degree in Computing and Applied Mathematics

» Université des Sciences et Techniques de Lille

DEUG A – 2 years scientific diploma in Mathematics and Sciences

1984